



## TRANSLATOR (English < > German)

Refracting languages since 2013



fully insured

### CONTACT

123 Coteford Street, London, SW17 8NX, UK  
 +44 (0)7835 228099  
 info@prismtranslations.com  
 www.prismtranslations.com

### PROFILE

I am a professional English < > German translator with bilingual and bicultural expertise, specialist writing skills and a creative mind.

What you can expect from me: clear communication, linguistic and cultural sensitivity, immaculate attention to detail and quality, in-depth research, critical thinking from multiple perspectives, efficient problem solving, a collaborative approach, reliability, time management and full transparency.

I pride myself on strong professional and personal ethics and am committed to on-going learning to hone my translatory craft, leverage technology and deliver effective solutions. My aim is to harness the kaleidoscope of language to elevate messages, empower voices, and create impact for readers and audiences. I am dedicated to delivering genuine added value for clients to take their business, projects and endeavours further.

### LANGUAGES

English (UK) ★★★★★  
 German (DE, AT) ★★★★★  
 Spanish (ES) ★★★  
 French ★

### TECHNOLOGY

MS office, Windows + MacOS, Trados Studio, Swift, WinCaps, Aegisub

### EDUCATION

**MA in Translation, DE > EN**  
*University of Surrey, UK, 2015 – 2016*  
 Business, marketing, subtitling  
 Dissertation on Queer(ing) AV Translation  
 Distinction, Outstanding Dissertation Prize

**BA in Translation and Interpreting, EN < > DE and ES < > DE**  
*University of Graz, Austria, 2008 – 2012*  
 Business, tourism, technical texts, interpreting  
 Dissertation on Audiovisual Translation

**Services**

- Translation, transcreation, localisation (UK, DE, AT)
- Effective target audience engagement and meeting client needs
- Subtitling (interlingual & SDH), script translation
- Transcription
- Revision, editing, creative rewriting
- Creating and managing terminology databases
- Language and (inter)cultural consultancy

**Expertise** creative, business, marketing, art & culture, tourism & travel, sustainability, nature & the outdoors, lifestyle & sport, academia (humanities), mental health, audiovisual, literature, theatre, inclusion & diversity, technical patents

**Texts** marketing copy, websites, business communications, press releases, specialist articles, manuals, training materials, CVs, presentations, academic papers, editorials, exhibition programmes, short stories, theatre excerpts, etc.

**Clients and references** University of Graz, University of Vienna, Innsbruck International, Herzkinder, Surrey Translation Bureau, The Language Link, Etymax, Technical Translation Agency, RWS Group, Straker Translations, Nativy Translations

**Portfolio examples** Creative Nature in Renaissance Landscape Painting, The Bonnet and the Beret in Medieval and German Renaissance Art, Tiny Plants with Big Effect (by Margit Stadlober) | Winterwald. Concealed political fields in the depths of the forest (by Eva Klein) | Religious Education in Austria: Between Confessionality and Pluralism (by Wolfgang Weirer) | LIMINA | Innsbruck International 2018+2020 | subtitles for 'Mr Greentree' (by Richard Bermange) | Herzkinder | Staying Well Workbook (NHS England) | Stadt, Land, Fluss (by Elisabeth Etz; translation not yet published)

**CPD highlights** CAT tools, subtitling, machine translation & PE, literary translation, dialogue writing

### CAREER HISTORY

**Associate Tutor – Professional Translation Practice DE > EN**

*University of Surrey, Guildford*

*since Oct 2019*

- Delivering a practical translation module from German into English, incl. revision and post-editing
- Creating lesson plans covering a variety of text genres and subjects, CAT and MT tools
- Ensuring students develop translation skills, research skills, knowledge of industry standards and processes, professional ethics, and confidence liaising with project managers and clients
- Supervising MA dissertations

### **A levels equivalent in**

English, German, French, Mathematics, Geography and Economics, Art

---

### **VOLUNTEERING**

---

- Translator @ Translators Without Borders
- Language consultant and patient representative @ Oxford AHSN Anxiety and Depression Clinical Network
- Guest speaker @ CBD counselling programme at the University of Reading
- Q&As for translation students

---

### **INTERESTS**

---

Travelling, volleyball, hiking, running, adventure and water sports, geography, photography, theatre & improv, film, literature, art, crafts, environment & sustainability, hospitality projects, queer & gender studies, psychology & mental health

### **Linguistic reviser and QA**

*RWS Group  
Chalfont St Peter,  
Buckinghamshire*

*Aug 2014 – May 2017*

- Technical, chemical and medical patents, business and commercial texts, training materials
- Checking and revising translations for accuracy, consistency, terminology, spelling and grammar, style, client specifications and in-house guidelines
- Ad-hoc translations
- Liaising with translators and project managers to solve queries, collaborating with colleagues
- Meeting tight deadlines and line speeds, managing several projects concurrently

---

### **FURTHER EXPERIENCE**

---

- Customer service & sales
- Tourism & hospitality
- Copywriting & SEO
- Administration
- Staff training and supervision
- Animal care & organic gardening